

Les métiers de la traduction: panorama et diversité
Cas d'une offre de formation en traduction économique

Nasreddine KHELIL
Laboratoire Didactique de la Traduction et Multilinguisme
Université Oran1 - Algérie -
islam.firdaous@hotmail.fr

Résumé:

Le métier de traducteur exige un certain minimum de compétences et une certaine qualité de formation. Or, une question pertinente se pose: Quelle qualification universitaire pour nos futurs traducteurs ? Tel qu'il est conçu et imposé à toutes les universités algériennes, le programme ne tient pas compte des réalités du marché. On constate qu'il n'a pas de finalité professionnalisante. Un programme conçu comme une juxtaposition de cours de langues.

Mots clés: Métiers de la traduction ; Formation ; Qualification ; Programme ; Compétences ; Traduction économique.

Pour résoudre tous les problèmes de langues de l'entreprise, les opérateurs économiques ont tendance à recourir au fameux « système D », c'est-à-dire le recours à d'autres compétences professionnelles, seules et uniques prestataires de services linguistiques.

La mondialisation, les nouvelles technologies de l'information, l'ouverture vers l'Autre, l'expansion du tissu économique, les différentes prestations de la traduction, les possibilités d'emploi pour les traducteurs formés par les universités et la réadaptation des profils de traducteurs constituent des facteurs prépondérants pour une meilleure prise en main du métier de traducteur.

Ainsi, la qualification et le professionnalisme de nos traducteurs et interprètes sont des bases indispensables pour assurer une intervention de qualité auprès des services qui font appel au service de sa Majesté la traduction.

Partant de ce constat, le métier de traducteur exige un certain minimum de compétences et une certaine qualité de formation. Or, une question pertinente se pose: Quelle qualification universitaire pour nos futurs traducteurs ? Tel qu'il est conçu et imposé à toutes les universités algériennes, le programme ne tient pas compte des réalités du marché. On constate qu'il n'a pas de finalité professionnalisante. Un programme conçu comme une juxtaposition de cours de langues.

C'est ainsi que s'impose, pour le devenir du métier de la traduction, la relation entre employabilité (marché du travail) et les diplômés en traduction. Pour cela, il faut procéder à une étude sur les métiers de traduction en Algérie. Nous nous bornons ici à citer succinctement ces métiers sans les définir:

Traducteur audiovisuel, traducteur biomédical, traducteur commercial, traducteur économique, traducteur d'édition, traducteur financier, traducteur journalistique, traducteur juridique, traducteur littéraire, traducteur pharmaceutique, traducteur publiciste, traducteur réviseur, traducteur scientifique, traducteur technique, guide-interprète, interprète de conférences, interprète de liaison, localiseur, terminologue...

Ensuite, il faut déterminer les compétences requises pour remplir les tâches demandées par les employeurs. Ainsi, selon Madeleine ROLLE-BOUMLIC,

« l'analyse des besoins et la fixation des objectifs de formation font appel à un certain nombre d'outils conceptuels, parmi lesquels, la compétence, les contenus, les capacités, le profil de compétences requis, le profil de compétences acquis et les besoins de formation.

La compétence se définit comme un système de connaissances qui permettent, dans une situation de travail, l'identification d'une tâche problème et sa résolution par une action efficace. Les contenus expriment les savoirs. Les capacités expriment les savoir-faire et les savoir-être. Le profil de compétences requis est l'ensemble des compétences (contenus et capacités) qu'un individu doit maîtriser pour tenir un poste de travail. Le profil de compétences acquis est l'ensemble que maîtrise un individu. Les besoins de formation expriment l'écart de compétences existant entre le profil de compétences requis et le profil de compétences acquis. Ils sont exprimés en termes d'objectifs de formation ».

Une refonte des programmes est plus que nécessaire. Nous sommes, donc, amenés, par la force des choses, à proposer une offre de formation par la mise en place d'un programme adéquat avec les débouchés de la traduction dans le tissu économique en Algérie. Le cas du traducteur dans le secteur économique est un exemple parmi tant d'autres.

Objectifs de la Formation:

Compétences visés:

Toute formation diplômante s'adresse à des étudiants possédant trois langues ainsi qu'une culture générale et des qualités d'expression. Elle vise à donner

une compétence de traducteur capable d'utiliser les ressources terminologiques et les outils d'aide à la traduction qui permettent une adaptation rapide au domaine économique de la traduction.

Connaissances acquises à l'issue de la formation:

- Connaissance approfondie et maîtrise de la langue arabe et des langues étrangères étudiées d'un point de vue syntaxique, grammatical, stylistique, lexical et culturel; familiarisation avec un grand nombre de domaines spécifiques tel que l'économie, les sciences, le droit.

- Capacité de traduire, capacité de rédaction.

Finalité:

Former des traducteurs spécialisés et traducteurs terminologues en économie pour répondre aux impératifs du travail.

Domaines d'activités visés:

La Traduction, discipline universellement reconnue et pratiquée à tous les niveaux, se situe au carrefour des langues. La formation que nous proposons s'inspire et prend en compte les besoins de l'heure (mondialisation, interactions internationales nouvelles lois régissant les affaires et le commerce, exigences de l'économie de marché etc..). Ainsi, la **BANQUE**, la **BOURSE**, les **FINANCES**, le **COMMERCE INTERNATIONAL**, la **PUBLICITE...** sont les principaux secteurs d'activités dans la traduction économique.

Elaboration du cursus:

Première année :

Les Unités d'Enseignements Fondamentaux :

1- L'**Ecrit** s'appuie sur l'étude des ressources expressives des différents types de conventions et d'écriture d'une langue donnée. C'est un facteur prépondérant pour l'étudiant dans la compréhension et l'expression des textes à traduire.

2- L'**Oral**: L'étudiant apprend une (ou des) technique(s) de lecture active et fait une analyse fonctionnelle des textes en se basant sur les problèmes particuliers de compréhension (slang, jargons, registres...).

3-La **Grammaire** est une révision et approfondissement de la connaissance de la langue : syntaxe et morpho-syntaxe.

4- Initiation à la Traduction Générale: L'étudiant s'initie à la traduction de textes généraux de la langue source à la langue cible et vice versa afin de situer les problèmes généraux de transfert linguistique.

Les Unités d'Enseignements de Découverte se basent sur:

1- L'Introduction aux Sciences Economiques: Les vocabulaires de base, de la gestion et de l'économie internationale sont sur les tablettes de l'apprentissage de l'étudiant de l'abécédaire des Sciences Economiques. Aussi :

2- L'Introduction au Droit Commercial par l'acquisition des notions sur le Droit Commercial (place,

objet, finalité, organisation, sources) et le Contrat International (négociation, vente, contentieux).

Les Unités d'Enseignements de Méthodologie s'accroissent sur la **Méthodologie du Travail Universitaire**: La prise de notes, la gestion du temps, l'utilisation des moyens audio-visuels, les stratégies et techniques d'apprentissage et la mémorisation sont des techniques à faire inculquer aux apprenants étudiants.

Ajouter à cela *les Unités d'Enseignements de Transversale* telles que:

1- L'Initiation à l'Informatique qui sous entend le traitement de texte, la navigation sur Internet et une bonne utilisation de l'Explorateur (organiser la gestion des fichiers et dossiers).

2- La Recherche Documentaire et Terminologique par l'initiation aux techniques documentaires, le travail sur le dictionnaire, l'acquisition des notions théoriques fondamentales de la terminologie, l'étude de éléments de lexicographie et la connaissance de la méthodologie de la recherche terminologique.

Deuxième année :

Unités d'Enseignements Fondamentaux :

1- Principes de la Traduction économique (**Arabe/Français/Anglais** ou **Espagnol /Arabe**) où il est question de traduire des textes de vulgarisation, des textes spécialisés destinés à des non spécialistes, et de travailler sur la reformulation.

2- Perfectionnement Linguistique: **Arabe/Français/Anglais** ou **Espagnol**

- Consolidation des acquis de la première année.
- Stylistique.
- Lexique et notions de sémantique.
- Systèmes de signes et sémiotiques.
- Notions générales de linguistique.
- Linguistique contrastive.

3- Méthodologie de la Traduction: Sont à étudier les définitions de la traduction, ses critères, ses modes, ses genres, ses principes de base, son processus et sa méthode pour une approche concrète du texte à traduire.

4- Théorie de la Traduction:

- Rôle de la traduction dans l'histoire de l'humanité.
- Principaux praticiens et théoriciens.
- Présentation des principaux travaux de réflexion en traduction.
- Approfondissement d'un thème en traductologie.

Unités d'Enseignements de Découverte :

1- Droit des Affaires:

- Concepts de base du Droit des Affaires (biens, mouvements internationaux, concurrence, contrat, contentieux des affaires).

2- Commerce International:

- L'entreprise dans les économies arabes.
- Marketing.

Unités d'Enseignements de Méthodologie :

1- Méthodologie de la Recherche Scientifique:

- Approches méthodologiques de la recherche en traduction.
- Courants de recherche théorique et appliquée en traduction.

Unités d'Enseignements de Transversale :

1- Informatique Appliquée à la Traduction:

- Termes et notions propres à l'environnement informatique des milieux de travail.
- Essai de présentation, dans une perspective globale, des réseaux terminologiques.
- Analyse et traduction de différents types de textes informatiques.
- Utilisation et fonctionnement général des systèmes de traduction automatique et de traduction assistée par ordinateur, ainsi que les divers outils d'aide à la traduction.

2- Sciences de l'Information et de la Communication:

- Notions de l'Information et de la Communication en traduction.
- La traduction au carrefour de la l'Information et de la Communication.
- Communication interculturelle.

Troisième année :

Unités d'Enseignements Fondamentaux :

1- Traduction économique: Arabe/Français/Anglais ou Espagnol /Arabe

- Analyse et traduction des différents genres de textes économiques, en prenant en compte les systèmes notionnels, terminologiques et phraséologiques.
- Acquisition par la pratique d'une méthode d'analyse et de traitement des problèmes spécifiques à la traduction économique.

2- Traduction à vue:

- Travail sur tout type de textes : revue de presse, rapports, procès verbaux, etc.
- Application de la compétence de synthèse acquise en deuxième année.

3- Langue de Spécialité: Arabe/Français/ Anglais ou Espagnol

- Exploration des différents aspects des langues de spécialité dans leurs rapports à la traduction et à la rédaction spécialisées.
- Etude des notions de la terminologie et de la phraséologie propres à la langue économique.
- Caractéristiques linguistiques du discours économique.

Unités d'Enseignements de Découverte :

1- Introduction à l'Economie Bancaire:

- Concepts de l'Economie Bancaire.
- Recherche en terminologie.
- Création de terminologies adaptées.

2- Introduction aux Finances Publiques:

- Les aspects juridiques des Finances Publiques.
- Fonctionnement et Gestion.

Unités d'Enseignements de Méthodologie :

1- Méthodologie de la Recherche Scientifique:

- Démarches et approches méthodologiques de la recherche en traduction.
- Courants de recherche théorique et appliquée en traduction.

2- Stage en entreprise ou Mémoire.

Unités d'Enseignements de Transversale :

1- Informatique Appliquée à la Traduction:

- Termes et notions propres à l'environnement informatique des milieux de travail.
- Analyse et traduction de différents types de textes informatiques.
- Utilisation et fonctionnement général des systèmes de traduction automatique et de traduction assistée par ordinateur, ainsi que les divers outils d'aide à la traduction.

2- Sciences de l'Information et de la Communication:

- Notions de l'Information et de la Communication en traduction.
- La traduction au carrefour de la l'Information et de la Communication.

Les métiers de la traduction: panorama et diversité
Cas d'une offre de formation en traduction économique

- Communication interculturelle.

D'autres offres de formation sont à cibler selon les secteurs demandeurs de traducteurs, entre autres, le juridique, le commercial, le tourisme, la presse, la publicité, le multimédia, l'administratif, le management etc. Par cette démarche, on aura donc éviter la précarisation des métiers de traducteur.

Sources bibliographiques:

- **GOUADEC (Daniel)** « Profession : traducteur », La Maison du Dictionnaire, Paris, 2002.
- **GOUADEC (Daniel)** Terminologie, traduction et rédaction spécialisée. In Langages n° 157, mars 2006.
- **GOUADEC (Daniel)** Profils de compétence et formation universitaire, in Actes de colloque, Commerce et traduction, Université Paris10, Nanterre, décembre 2008.
- **LE BOTERF (Guy)** L'Ingénierie et l'évaluation de la formation. Paris, Les Editions d'Organisation, 1991.
- **ROLLE-BOUMLIC (Madeleine)** Vers une ingénierie de la formation en milieu professionnel. Séminaire conçu et réalisé par Madeleine ROLLE-BOUMLIC.